



National
Qualifications
RESOURCE

X811/77/01

**Cantonese
Reading and Translation**

Marking Instructions

Please note that these marking instructions have not been standardised based on candidate responses. You may therefore need to agree within your centre how to consistently mark an item if a candidate response is not covered by the marking instructions.

General marking principles for Advanced Higher Cantonese Reading and Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) Marks are available as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 asks candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. There are generally 1–4 marks available for each question.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question, and candidates must identify the overall purpose of the text and draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for reference to the text and detailed comment. Pegged mark descriptors (5/3/1) and associated commentary are available, along with further guidance, in the detailed marking instructions.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation is divided into ten sense units. For each sense unit, award 2, 1 or 0 marks: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each question

Section 1 – Reading

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> when jobs are not going smoothly no plans for the future 	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> not finding a job owing the bank (a lot of) money 	2	
2.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> think twice (think carefully before doing it) listen to other people’s opinions <p>Any 1 from 2</p>	1	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> not able to speak the language/communication problems being treated unfairly little things become difficult in (daily) life 	3	
	(c)		<ul style="list-style-type: none"> are you ready or not for hardship? will the travel experience improve your CV? 	2	
3.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> to give us time to think to find the life direction/where we want to go in life we can feel free/enjoy freedom <p>Any 2 from 3</p>	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> met many people/make many friends visited many interesting places made her own decisions 	3	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
4.	(a)		<ul style="list-style-type: none"> • he went to 10 countries • to study and travel 	2	
	(b)		<ul style="list-style-type: none"> • he could have lots of opportunities to travel for free 	1	
	(c)		<ul style="list-style-type: none"> • he has business trips 3 times a year/in March, May and September • he can taste local food (whenever he travels) 	2	
5.			<ul style="list-style-type: none"> • travel business class • stay in a 5-star hotel • eat in a high class restaurant • take part in adventurous activities • lead an exciting/varied life style <p>Any 3 from 5</p>	3	

Question		Expected response(s)	Max mark	Additional guidance	
6.		<ul style="list-style-type: none"> the writer doesn't believe that it is worthwhile leaving a job and going travelling. 'If you asked me whether I would quit my job and go travelling, my answer would be no.' informal style of tone, it's quite engaging approaching from different angles. His own opinions with the back-up of real life examples it is a quite balanced view although there are many benefits of leaving your work and going travelling, there are also many downsides. Financially, some people end up in debt, difficult to find a job when returning from travelling the writer suggests that people should think twice before they decide leaving their jobs and going travelling. They may encounter communication issues; hardship of life during the study tour; the travelling is not necessary to enhance people's CVs the writer reminds people that it is getting more difficult to get economical travel as the costs of the flights and accommodation are getting more expensive in recent year the writer indicates that working and travelling can be done together without separating either one. He had won a prize before which offered him a study tour throughout the world. His business trips also provide him with many opportunities to travel the writer suggests people can get jobs which involve traveling so they don't need to leave their jobs the writer believes the correct attitude for being responsible to life is to work hard so people can choose to travel whenever they want to (without being financially compromised) 	7	Pegged marks	Criteria
				7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally appropriate response.
				3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
				0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

Section 2 – Translation

Question	Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
7.	<p>Translate the underlined section into English: (lines 39–43)</p> <p>對我來說 . . . 只是看你怎麼把握這個平衡。</p>	20	<p>The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation is divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks. Award marks according to the quality and accuracy of the translation into English. Award a mark for each sense unit, as follows:</p> <p>2 marks - good The candidate understands and conveys essential information and relevant details, clearly and accurately, with appropriate use of English.</p> <p>1 mark - satisfactory The candidate understands and conveys essential information clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. They convey the key message in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.</p> <p>0 marks - unsatisfactory The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential idea.</p>

Sense unit 1	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 1 對我來說，旅行不只是吃喝玩樂，	For me, travel is not just about eating, drinking and having fun,		
Unit 2 它還可以提供國外工作的機會，	it also provides opportunities to work abroad,		
Unit 3 讓我們更好地了解	and allows us to better understand		
Unit 4 世界不同的文化，	different cultures from all over the world,		
Unit 5 同時，我們也能學習不同的語言，	at the same time, we can learn different languages,		
Unit 6 提高我們的交流能力。	and improve our communication skills.		
Unit 7 我從小就熱愛旅行，	I have been passionate about/love travelling since I was young,		

Sense unit 1	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 8 我也熱愛我的工作，二者都可以讓我去看世界。	I also love my job. Both allow me to see the world.		
Unit 9 我相信旅行和工作可以得到平衡，	I believe we can/it is possible to create/get a balance between travel and work,		
Unit 10 只是看你怎麼把握這個平衡。	it's just how you get this balance.		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]